

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS



Programa Académico
Ciclo Lectivo
2021-2022



Asignatura: **TRADUCCIÓN CIENTÍFICA**

Cátedra: Única

Profesora Titular: Laura V. Bruno

Profesora Adjunta: Ileana Luque

Sección: **Inglés**

Carrera/s: **TRADUCTORADO**

Curso: **5º AÑO**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades:

Materias regularizadas: Lengua IV, Gramática Contrastiva |

Materias aprobadas: Lengua III

FUNDAMENTACIÓN

Desde la cátedra Traducción Técnica proponemos una enseñanza basada en las destrezas de la traducción especializada directa del inglés al español, con foco en las convenciones del macrogénero técnico.

Con base en el modelo de formación por competencias, la materia presenta un enfoque constructivista con una participación activa del estudiante y con un docente mediador de los aprendizajes. Las actividades están diseñadas siguiendo las pautas del Enfoque por tareas (Hurtado, 1999) e induciendo un aprendizaje a través de la propia experiencia del estudiante.

Lo que se persigue es que el estudiante aplique una metodología traductora en la que identifique las convenciones de los géneros textuales y aplique las técnicas de traducción apropiadas para resolverlas en la cultura de llegada.

Por último, son pilares fundamentales de esta materia las habilidades instrumentales para traducir y la educación en línea, con un espacio digital para la materia en el que circulan los contenidos, se producen las interacciones y transcurren los procesos educativos (Schwartzman, Tarasow y Trech, 2013).

OBJETIVOS

El estudiante deberá ser capaz de:

1. Aplicar los conocimientos y las técnicas de traducción adquiridos principalmente en la asignatura Traducción Técnica.
2. Caracterizar los géneros científicos a partir del reconocimiento de la superestructura, los rasgos convencionales y la situación comunicativa.
3. Adquirir conocimientos temáticos y de rasgos convencionales de los géneros textuales mediante la aplicación de estrategias de búsqueda de información en la web.
4. Adquirir conocimientos terminológicos relacionados con los campos temáticos mediante la aplicación de estrategias de búsqueda de términos equivalentes en la web.
5. Reformular los rasgos convencionales de los géneros científicos en la cultura de llegada mediante la aplicación de técnicas apropiadas y usos correctos del español.
6. Activar la competencia instrumental para la documentación en línea y la traducción asistida por computadora.
7. Asumir su aprendizaje en línea, aprender a aprender y aprender haciendo traducción, en tanto implica un saber hacer.

METODOLOGÍA TRADUCTORA POR UNIDAD

En cada una de las unidades que tienen un género textual como eje organizador, se aplicará la siguiente metodología traductora:

1 La caracterización del texto fuente

Esta instancia implica el análisis de la situación comunicativa, de los bloques y su función comunicativa en la superestructura del texto y de los rasgos convencionales del género.

2 La aplicación de las fases del proceso traductor

En esta instancia se aplican a) las estrategias de búsqueda de información para adquirir conocimientos temáticos y de rasgos convencionales del género textual; b) las estrategias de búsqueda de términos equivalentes para adquirir conocimientos terminológicos relacionados con el campo temático del texto fuente; c) las técnicas de traducción y los usos correctos del español y d) las técnicas de autorevisión del texto meta.

3 La integración transversal de las tecnologías

Esta instancia implica el uso de a) buscadores y metabuscadores para recopilar información temática, b) recursos terminográficos para obtener equivalencias conceptuales y c) software de traducción libre.

4 La práctica preprofesional

Esta instancia es una actividad extracurricular, optativa y sin evaluación que implica la realización de encargos de traducción provenientes de distintas cátedras de la UNC.

CONTENIDOS TEÓRICOS

UNIDAD INTRODUCTORIA

Tema 1. La traducción científica.

Tema 2. El macrogénero científico.

Tema 3. El análisis previo a la traducción.

Tema 4. Las plantillas de trabajo.

UNIDAD 1. LOS GÉNEROS PARA LA COMUNIDAD GENERAL

Con esta unidad se busca iniciar al estudiante en los principales aspectos que rigen la traducción de géneros científicos destinados a la comunidad general.

Tema 1. La caracterización del género textual *Patient Information Leaflet*/Prospecto de medicamento general y la equivalencia en español de las convenciones que denotan sus focos contextuales.

Tema 2. La caracterización del género textual *Health Brochure*/Folleto de salud y la equivalencia en español de las convenciones que denotan sus focos contextuales.

UNIDAD 2. LOS GÉNEROS PARA LA COMUNIDAD ACADÉMICA

Con esta unidad se busca iniciar al estudiante en los principales aspectos que rigen la traducción de géneros científicos destinados a la comunidad académica.

Tema 1. La caracterización del género textual *Handbook for graduates*/Manual universitario y la equivalencia en español de las convenciones que denotan sus focos contextuales.

Virtualización: En esta asignatura se virtualizará un 5 % por ciento aproximadamente de la carga horaria presencial correspondiente al Tema 1 de la Unidad 2. Se abordarán las previsiones de índole metodológica junto con el Campus Virtual FL y la Secretaría Académica. El espacio de trabajo es el aula virtual que se encuentra en la plataforma Moodle. En dicho espacio se incluirá el material teórico-práctico con una variedad de recursos acordes al carácter de la asignatura. Las actividades se resolverán de manera individual o de a pares, según corresponda. Se prevén para la corrección de las actividades, espacios sincrónicos a través de videollamadas para devoluciones grupales. De manera asincrónica, los estudiantes realizarán actividades autocorregibles y también podrán recibir devoluciones individuales. Habrá un cronograma y recomendaciones para que el estudiante se organice y participe activamente a fin de que logre autonomía en su aprendizaje con la guía del equipo de cátedra.

Tema 2. La caracterización del género textual *Science Popularization Article*/Artículo de semidivulgación y la equivalencia en español de las convenciones que denotan sus focos contextuales.

UNIDAD 3. LOS GÉNEROS PARA LA COMUNIDAD CIENTÍFICA

Con esta unidad se busca iniciar al estudiante en los principales aspectos que rigen la traducción de géneros científicos destinados a la comunidad científica.

Tema 1. La caracterización del género textual *Abstract/Resumen* y la equivalencia en español de las convenciones que denotan sus focos contextuales.

Tema 2. La caracterización del género textual *Scientific Research Article/Artículo de investigación científica* y la equivalencia en español de las convenciones que denotan sus focos contextuales.

CONTENIDOS DE LOS TALLERES TAC

TALLER INTRODUCTORIO

La competencia instrumental y el proceso traductor.

TALLER 1. LAS TECNOLOGÍAS PARA LA DOCUMENTACIÓN

El subproceso de documentación como gestión de información temática.

TALLER 2. LAS TECNOLOGÍAS PARA LA TERMINOLOGÍA

El subproceso de gestión de los términos especializados.

TALLER 3. LAS TECNOLOGÍAS PARA LA TRADUCCIÓN

El subproceso de traducción asistida con *OmegaT*.

TALLER 4. LAS TECNOLOGÍAS PARA LA REVISIÓN

El subproceso de autorrevisión de una traducción.

TALLER 5. LA PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN

La práctica traductora de géneros científicos y la reflexión metodológica en torno a la misma.

TALLER OPTATIVO. LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y LA POSEDICIÓN

Una práctica reflexiva sobre la traducción automática y la posesión aplicadas a los géneros científicos.

MODALIDAD DE TRABAJO CON AULA VIRTUAL

Se utilizará un aula virtual en la plataforma Moodle 2.0 como herramienta de apoyo para las clases teóricas y prácticas. En este espacio virtual, el estudiante tendrá acceso libremente a todos los contenidos y los recursos necesarios para su aprendizaje, de manera permanente, organizada, segura y en formato descargable.

Los recursos y sus usos específicos son los siguientes:

1. Presentación de contenidos teóricos organizados en Libros Virtuales por unidad
 - a. Introducciones teóricas realizadas en Prezi
 - b. Guías de lectura creadas con el Cuestionario Moodle
 - b. Plantillas de trabajo creadas en archivos de texto y enlazadas
 - c. Corpus de textos auténticos de referencia
 - d. Cuestionarios de autoevaluación
 - e. Manual de cátedra digital

2. Presentación de contenidos prácticos organizados en Libros Virtuales por taller
 - a. Breve introducciones teóricas realizadas en PowerPoint
 - b. Plantillas de trabajo creadas en archivos de texto y enlazadas
 - c. Glosario con terminología validada
 - d. Guía de estilo con técnicas de traducción y usos correctos
 - d. Corpus de textos auténticos para tareas de traducción
 - e. Blog con recursos para la documentación temática, terminológica y lingüística
 - f. Tutoriales para el uso de herramientas TAC
 - g. Actividades prácticas para entregar con el recurso Tarea

3. Evaluación electrónica creada con Cuestionario Moodle
 - a. Preguntas con opción múltiple
 - b. Preguntas de desarrollo
 - c. Tareas de traducción *per se*

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

(Según Res. HCD 221/2016 y Res. HCS 662/2016)

ESTUDIANTES PROMOCIONALES

La cátedra no admitirá estudiantes promocionales.

ESTUDIANTES REGULARES

Los estudiantes serán evaluados en 2 (dos) exámenes parciales con opción a 1 (un) recuperatorio y 1 (un) examen final sobre las unidades cubiertas durante el año académico.

Los exámenes parciales incluirán distintas actividades como caracterización de un género, documentación (información temática), gestión terminológica (terminología especializada), tareas contrastivas y traducción asistida.

El examen final del estudiante regular consistirá en la realización de consignas de caracterización de un género, de documentación, de gestión terminológica, de actividades contrastivas y de traducción asistida de 1 (un) fragmento de un texto perteneciente a los géneros cubiertos del programa.

Todas las instancias evaluadoras se implementarán exclusivamente mediante la modalidad electrónica con un intento y un límite de tiempo de 90 a 120 minutos. Los estudiantes rendirán en aula multimedia con un *pendrive* individual para uso de la memoria de traducción.

ESTUDIANTES LIBRES

Para poder acceder al examen final de la materia, los estudiantes libres deberán realizar un *Trabajo previo de traducción*.

Plazo de realización: Este trabajo se podrá realizar de manera presencial en cada una de las 3 (tres) instancias evaluativas estipuladas en el cronograma anual de la materia y registradas ante la Secretaría Académica al inicio del año académico, además de una instancia adicional en el mes de marzo. Las fechas serán publicadas en el Aula Virtual.

Recepción de Solicitudes: La cátedra recibirá la *Solicitud para la realización del trabajo previo de traducción* por correo electrónico durante todo el año académico, excepto durante los periodos de receso.

Modalidad del Trabajo de traducción: Se implementará exclusivamente mediante la modalidad electrónica 'presencial' con una única posibilidad de intento y con un límite de tiempo (120-180 minutos) según la extensión del texto fuente. El encargo constará de la caracterización de un texto completo y de la traducción al español de Argentina, de un extracto de 250-400 palabras aproximadamente de dicho texto, el cual pertenecerá a alguno de los géneros incluidos en los contenidos de este

programa. Se realizará con una memoria de traducción creada en OmegaT y con glosarios. La versión final se entregará por plataforma. Durante la realización del trabajo, el estudiante podrá hacer las consultas que considere necesarias.

Devolución del Trabajo de traducción: La catedra podrá realizar las devoluciones hasta 30 días corridos, posteriores a la fecha en que el estudiante realice la entrega del trabajo. En caso de tener más de 5 trabajos para corregir, el plazo será de 60 días corridos.

Aprobación del Trabajo de traducción: El trabajo previo aprobado tendrá vigencia por 2 (dos) años y 1 (un) turno. Habiendo aprobado el trabajo, el estudiante libre realizará un examen final que consistirá en la caracterización de un género, actividades de documentación y gestión terminológica, y la traducción asistida de 2 (dos) extractos. Esta instancia evaluadora se implementará mediante la modalidad electrónica con límite de intentos (1) y límite de tiempo (90 a 120 minutos). Los estudiantes rendirán en aula multimedia con un *pendrive* individual para uso de la memoria de traducción y glosarios.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Las tareas de opción múltiple se corregirán en forma automática, mientras que las de producción personal tendrán una corrección no automática con retroalimentación basada en rúbricas de evaluación.

Para las tareas de traducción de un texto, se aplicará un baremo de corrección de errores de traducción adaptado de Hurtado (2015a) con una clasificación dual entre errores de sentido al interpretar el texto original y errores de reexpresión en la lengua meta.

IMPORTANTE: El presente programa puede estar sujeto a cambios en el caso de circunstancias excepcionales que lo justifiquen.

BIBLIOGRAFÍA

Obligatoria

Manual de Cátedra: La traducción de textos científicos inglés-español.
Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-950-33-1116-5

De consulta

- Blanco, J. M. Á. (2001). Calcos científico-técnicos: entre la precisión y la confusión. *Panacea*, 2(5), 31.
- Cabré, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Ed.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 73-88). Madrid: Ed. Arco/Libros
- Campos, O. (2013). Procedimientos de desteminologización: traducción y redacción de guías para pacientes. *Panace@*, 14(37), 48-52.
- Caudet, M. A. A. (2001). El español como lengua de la ciencia y de la medicina. *Panacea*, 2(4), 47.
- Claros, M.G. 2009. Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español. Ed Bubok.
- Claros, M. G. (2017). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español*. Fundación Dr. Antonio Esteve
- Claros, M. G. (2006). Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I). *Panacea*, 7(23), 89-94.2.
- Cubo de Severino Liliana (coord.) (2007). Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso académico-científico. [Capítulo El artículo de investigación científica] Editorial Comunicarte
- Domínguez, N. A. (2007). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. *Panacea*, 9(26).3.
- Galán Rodríguez, C. y Montero Melchor, J. (2002). Capítulo VII. La divulgación como interacción comunicativa. En *El discurso tecnocientífico, la caja de herramientas del lenguaje*. (59-77). España: Arco Libros.
- García Izquierdo, I. (2009). Divulgación médica y traducción: el género información para pacientes. *Berna: Peter lang*.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico* (Vol. 275). Ediciones Península.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha *El lenguaje de las ciencias*, Gredos, 2005.
- Kozlova, I. (2014). *De la búsqueda a la consulta: Resolución de problemas léxicos en producción textual en lengua extranjera* (Vol. 17). Frank & Timme GmbH.
- Martínez De Sousa, J. (2004). La traducción y sus trampas. *Panacea*, 5(16), 2.
- Mayor Serrano, B. (2008). *Cómo elaborar folletos de salud destinados a pacientes*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, 14.
- Montalt, V., & Gonzalez-Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge.
- Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators*. Routledge.
- Navarro, F. A. 2005. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. 2.^a ed. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.
- Oliver González, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Editorial UOC.
- Olohan, M. (2016). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.
- Polo, F. J. F. (1999). *Traducción y retórica contrastiva a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español* (Vol. 6). Univ Santiago de Compostela.
- Recorder, M. J. y Cid, P. (2004). La documentación en la traducción especializada. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Ed.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 73-88). Madrid: Ed. Arco/Libros
- Rubens, P. (2002). *Science and technical writing: A manual of style*. Routledge.
- Ruiz, M. J. A. (2013). Las normas ortográficas y ortotipográficas de la nueva Ortografía de la lengua española (2010) aplicadas a las publicaciones biomédicas en español: una visión de conjunto. *Panacea* 14(37), 101-120.
- Sevilla Muñoz, M., & Sevilla Muñoz, J. (2003). Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 5, 0019-38.



Laura V. Brúno



Universidad Nacional de Córdoba
2021 - Año del homenaje al Premio Nobel de Medicina Dr. César Milstein

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: Programas pagina web

Los programas embebidos en la presente nota han sido aprobados por el Honorable Consejo Directivo mediante resolución n° 36 del año 2021.

Digitally signed by GDE UNC
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de Informatica,
serialNumber=CUIT 30546670623
Date: 2021.06.17 07:42:44 -03'00'

Digitally signed by GDE UNC
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad
Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de
Informatica, serialNumber=CUIT 30546670623
Date: 2021.06.17 07:49:26 -03'00'